



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«21» февраля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)**

Направление подготовки **44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

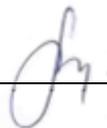
Направленность (профиль) подготовки

**«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (первый иностранный язык – французский, второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2023 г.

## Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины		3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП		3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины		4
IV.	Содержание и структура дисциплины		7
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	7
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
	4.3.	Содержание учебного материала	10
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	12
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	14
	4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	15
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины		16
	а)	перечень литературы	16
	б)	периодические издания	17
	в)	список авторских методических разработок	17
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	15
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины		17
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	17
	6.2.	Программное обеспечение	18
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	19
VII.	Образовательные технологии		19
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации		20

## I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

**Цели:** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

### **Задачи курса:**

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

## II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.03.02 Профессионально ориентированный перевод (первый иностранный язык)** относится к части, формируемой участниками образовательных отношений программы. Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Для изучения дисциплины необходимо:

- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- владеть базовыми навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;
- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базовом уровне исследований;
- обладать знаниями, умениями и навыками по основным лингвистическим теоретическим дисциплинам второго иностранного языка.

**2.3.** Освоение дисциплины **Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)** направлено, в первую очередь, на практическое овладение системой

иностранного языка. Основываясь на концептуальной и культурологической информации о странах изучаемого языка, прослеживается связь с лингвистикой в плане отражения в языке всех явлений, которые относятся к истории и культуре носителей данного языка.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: Основы теории межкультурной коммуникации, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки):

- способность использовать систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач (ПК-1);
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения (ПК-3).

#### Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<b>ПК-1</b> способность использовать систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач	<b>ИДК-1 – ПК-1</b> Владеет совокупностью научных представлений о сущности, закономерностях, принципах функционирования изучаемых языковых явлений и процессов, необходимых для осуществления профессиональной деятельности	<b>Знать:</b> - методики анализа материалов современных исследований, необходимых для осуществления профессиональной деятельности <b>Уметь:</b> - применять методики анализа материалов современных исследований в области профессиональной деятельности <b>Владеть:</b> - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области профессиональной деятельности - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
	<b>ИДК-2 – ПК-1</b> Применяет практическое владение изучаемыми иностранными языками для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ	<b>Знать:</b> - методики применения иностранных языков для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ <b>Уметь:</b> - использовать иностранные языки для разработки и реализации основных и дополнительных образовательных программ <b>Владеть:</b> - навыками использования методиками анализа

		<p>материалов современных исследований в области профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</li> </ul>
	<p>ИДК-3 – ПК-1 – Использует систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методики применения систематизированных теоретических и практических знаний в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять методики систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью применять методики систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики для постановки и решения научных и образовательных задач</li> <li>- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.</li> </ul>
<p><i>ПК-3</i> Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p>	<p>ИДК-1 – ПК-3 – Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры;</li> <li>- систему базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять на практике знания об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры;</li> <li>- решать образовательные задачи, вести коммуникацию, исходя из знаний о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком применения знаний об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и специфике письменной коммуникации с ними в области профессиональной деятельности;</li> </ul>

		<p>- системой базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик</p>
	<p>ИДК-2 – ПК-3 – Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p>	<p><b>Знать:</b> - способы преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p> <p><b>Уметь:</b> - применять на практике способы преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией, для успешного ведения межкультурного диалога в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения</p> <p><b>Владеть:</b> - навыками и умением успешно осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе и педагогической) сферах общения без межкультурных и межъязыковых барьеров, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией</p>

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 144 часа. Форма промежуточной аттестации: - ЗаО (9,10 семестр),  
**4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
1.	Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика	9	20		8	<b>8</b>		<b>4</b>	Устный опрос
2.	Передача предметно-логической информации	9	24		10	<b>10</b>		<b>4</b>	Устный опрос
3.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	9	24		10	<b>10</b>		<b>4</b>	Контрольная работа
4.	Формирование умений и навыков устного переводчика	9	14		4	4		<b>6</b>	Устный опрос
5.	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	10	20		6	6		<b>8</b>	Устный опрос
	Итого часов ( контроль + КО – 26+16)	9, 10	102		38	38		26	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
5	Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу Изучение презентационного материала на портале Velca	4-11 недели семестра	4	Устный опрос	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	Передача предметно-логической информации	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу	11-17 недели семестра	4	Устный опрос	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу	17-20 недели семестра	4	Устный опрос	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу

6	<b>Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу	20-23 недели семестра	6	Устный опрос	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Подготовка к выполнению устного последовательного перевода, переводу с листа Подготовка к устному опросу	23-30 недели семестра	8	Устный опрос	Эл. ресурс на портале Belca Список основной и дополнительной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 26 ч						
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 20 ч.</b>						

### 4.3. Содержание учебного материала

#### **1. Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика**

1.1. Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ

1.2. Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами

#### **2. Передача предметно-логической информации**

2.1. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета

2.2. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета

2.3. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков

#### **3. Передача структурно-логической и коммуникативной информации**

3.1. Передача информационной структуры сообщения

3.2. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода

#### **4. Формирование умений и навыков устного переводчика**

4.1. Речевая техника

4.2. Мнемотехника, развитие оперативной памяти

4.3. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись

#### **5. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода**

5.1. Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий

5.2. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий

5.3. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1.	1.1.	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ИЯ и ПЯ.	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
2.	1.2	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
3.	2.1.	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
4.	2.2.	Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета	4		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
5.	2.3.	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	2		Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
6.	3.1.	Передача информационной структуры сообщения	6		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
7.	3.2	Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода	4		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3

8.	4.1.	Речевая техника.	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
9.	4.2.	Мнемотехника, развитие оперативной памяти.	1		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
10.	4.3.	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись	2		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
11.	5.1.	Передача функционально-целевого аспекта и модальности высказывания с учетом межязыковых различий	2		Устный опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3
12.	5.2.	Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий	4		Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2 – ПК-3

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
.	Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме</li> <li>2. Сравните доступные онлайн-словари между собой, опишите достоинства и недостатки каждого</li> <li>3. Сравните доступные корпуса текстов ИЯ и ПЯ, дайте подробную характеристику работы с ними (Реверсо, DWDS и т.д.)</li> <li>4. Составьте алгоритм работы по поиску значений специальных терминов с помощью параллельных текстов (в т.ч. расскажите о настройках поисковой машины)</li> </ol>	ПК-1 ПК-3	ИДК-1, 2, 3 ИДК-1,2

	Мнемотехника, развитие оперативной памяти	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Ознакомьтесь с учебными и презентационными материалами по теме</li><li>2. Выполните в парах упражнения по данной теме</li></ol>	ПК-1 ПК-3	ИДК-1, 2, 3 ИДК-1,2
--	---	--	--------------	------------------------

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.  1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.  1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не	

	В конце	выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

#### **4.5 Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы данная дисциплина не предусматривает.

## V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) перечень литературы

#### основная литература

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) [Текст] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. - 2-е изд., доп. - Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. - 126 р. - ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
4. Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учебное пособие. – М. : Восток Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

#### дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Костикова О. И. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. - 304 с. - (HIERONYMUS). - ISBN 5-211-05017-7 (13 экз.)
3. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода [Текст] : французский и русский языки / В.Е. Горшкова, Е. А. Черняева. - Иркутск : ИГЛУ, 2003. - 95 с. (14 экз.)
4. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст] : [учеб. пособие] / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 146 с. (8 экз.)
5. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

### б) периодические издания: не предусмотрены

### в) список авторских методических разработок

Методические материалы по курсу «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

### г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. [www.philosophy.ru](http://www.philosophy.ru) – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;

4. [www.iph.ras.ru](http://www.iph.ras.ru) – электронная библиотека Института философии РАН;
5. [www.polit.ru](http://www.polit.ru) – информационный сайт о политике;
6. [www.politcom.ru](http://www.politcom.ru) – информационный сайт политических комментариев;
7. [www.kreml.org](http://www.kreml.org) – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. [www.politklass.ru](http://www.politklass.ru) – сайт журнала «Политический класс»;
9. [www.apn.ru](http://www.apn.ru) – сайт Агентства политических новостей;
10. [www.politjournal.ru](http://www.politjournal.ru) – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» - <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Руконт» - <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» - <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ - <http://diss.rsl.ru/>

## VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

<p><b>Специальные помещения</b></p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа.</p>	<p><b>Оборудование аудитории</b></p> <p><b>Мебель:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• специализированная учебная мебель на 15 посадочных мест;</li> <li>• стол-кафедра – 1 шт.;</li> <li>• стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт.</li> </ul> <p><b>Доска</b> настенная магнитно-меловая, одноэлементная – 1 шт.;</p> <p><b>Технические средства обучения</b>, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• стационарный ПК – 1 шт.;</li> <li>• проектор Epson EB-X10;</li> <li>• экран Digis;</li> <li>• колонки Sven.</li> </ul> <p><b>Учебно-наглядные пособия:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• презентации в формате Microsoft Power Point по каждой теме РПД дисциплины.</li> </ul> <p><b>Программное обеспечение:</b> офисный пакет приложений Microsoft Office (в т.ч. программа Microsoft Power Point для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других учебных материалов по дисциплине).</p>
<p><b>Специальные помещения</b></p>	<p><b>Оборудование аудитории</b></p> <p><b>Мебель:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• специализированная учебная мебель на 13 посадочных</li> </ul>

Компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, организации самостоятельной работы, в том числе научно-исследовательской.	<p>мест;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• стол-кафедра – 1 шт.;</li> <li>• стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт.</li> </ul> <p><b>Технические средства обучения</b>, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• стационарный ПК с неограниченным доступом к сети Интернет – 13 шт.;</li> <li>• колонки Sven.</li> </ul> <p><b>Программное обеспечение:</b> офисный пакет приложений Microsoft Office</p>
---	--

Специализированное учебное оборудование не используется.

### 6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilia Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

### 6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает

выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные средства входного контроля**

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Основы теории второго иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

#### **Самостоятельная работа (демонстрационная версия)**

##### **1. Прочитать и письменно перевести текст.**

###### **L'industrie aéronautique face aux perturbations liées aux changements climatiques**

L'Organisation de l'aviation civile internationale avertit que l'industrie aéronautique doit se préparer à affronter de graves perturbations dues aux changements climatiques et l'appelle à rendre ses activités plus écologiques afin de réduire sa propre empreinte carbone.

Publié cette semaine, le rapport 2016 de l'OACI sur l'environnement indique notamment que la capacité de vol des avions sera affectée par la hausse des températures mondiales, tandis que l'élévation du niveau de la mer affectera les aéroports côtiers.

Le rapport de l'OACI indique que les conditions climatiques extrêmes pourraient avoir un impact immensurable sur l'industrie aéronautique. Des vents plus forts augmenteront non seulement la turbulence pendant le vol, mais entraveront aussi la capacité des avions à décoller. Les effets des changements climatiques sur les directions et la vitesse des courants-jets vont aussi modifier les itinéraires et la durée des vols, ainsi que la consommation de carburant.

Le réchauffement climatique augmentera aussi le risque d'incidents de givrage pendant les vols, tandis que les périodes de sécheresse et des vents plus sévères sont susceptibles d'accroître la fréquence et l'intensité des tempêtes de poussière qui affecteront la performance et l'entretien des moteurs.

Parmi ses recommandations, l'OACI préconise la planification des départs aux heures plus fraîches, et l'utilisation de l'énergie solaire pour les vols domestiques afin de maintenir la puissance des avions en phase stationnaire. Il conviendrait aussi d'améliorer la performance énergétique des infrastructures aéroportuaires à l'instar de l'aéroport de Cochin, en Inde, entièrement alimenté par l'énergie solaire.

##### **2. Прослушать аудио-запись <https://www.youtube.com/watch?v=ZXf3AMp0ut8>.**

**Выполнить письменный перевод текста. Пояснить способ перевода идиом в тексте.**

### **Оценочные средства текущего контроля**

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

## Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)

### Traduisez le texte du français vers le russe

#### Visite historique du prince héritier saoudien à Moscou

Le prince héritier saoudien est arrivé à Moscou pour une visite officielle de trois jours, la première à un tel niveau depuis la création du royaume en 1932, et qui devrait surtout porter sur les questions de coopération pétrolière et sécuritaire.

Le prince, qui gouverne de facto le royaume, s'est dirigé directement au Kremlin où il a été reçu par le président russe. Ce dernier, jugeant que « l'Arabie saoudite est un des Etats clé du monde musulman », a évoqué « de nombreuses questions ayant un intérêt exclusif pour la Russie et l'Arabie saoudite » avant de lancer l'entretien.

Pour sa part le prince héritier a souligné : « (La Russie) occupe une place particulière dans nos intérêts et dans nos cœurs, car elle a été le premier pays à reconnaître le jeune Etat saoudien ».

La visite du prince héritier qui est accompagné d'une délégation gouvernementale de haut rang devrait voir la signature de quatre accords de coopération, dont l'un dans les secteurs du pétrole et de l'énergie.

L'Arabie saoudite et la Russie sont les deux plus grands acteurs mondiaux dans ce secteur. Comme le souligne le quotidien *Kommersant*, ce rapprochement coïncide avec le refroidissement des relations entre Ryad et Washington à cause de l'implication de nombreux Saoudiens dans les attentats du 11 septembre 2001. L'Arabie saoudite « commence à avoir peur de se retrouver sur la liste américaine des régimes à remplacer. Cette crainte la pousse vers Moscou », estime le journal.

Parallèlement, pour la Russie, cette idylle naissante « ouvre des perspectives d'influence sur le marché pétrolier mondial ». A ce sujet, l'ambassadeur saoudien en Russie a jugé que l'accord sur le pétrole et le gaz « favorisera la création d'un système prévisible de soutien des cours du pétrole ».

Malgré les encouragements de l'OPEP (Organisation des pays exportateurs de pétrole), la Russie, qui ne fait pas partie du cartel, a été réticente jusqu'ici à participer aux efforts de l'organisation pour soutenir les cours. Moscou espère aussi des investissements saoudiens pour moderniser son infrastructure pétrolière, souligne *Kommersant*.

Un autre domaine naissant de coopération est la sécurité. Les deux pays, qui ont été victimes d'attentats attribués à des extrémistes islamistes ; devraient adopter ainsi à Moscou un mémorandum d'entente sur leur coopération sécuritaire, a indiqué à l'AFP un diplomate russe en poste à Ryad.

**Разработчики:**



\_\_\_\_\_  
(подпись)

преподаватель  
(занимаемая должность)

Богомолова А.В.  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения ИФИЯМ ИГУ  
(наименование)

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**